



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## La réception de la littérature française en Lituanie dans le contexte de l'identité nationale

Bakutyte, I.

### Citation

Bakutyte, I. (2020, January 15). *La réception de la littérature française en Lituanie dans le contexte de l'identité nationale*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/82698>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/82698>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/82698> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Bakutyte, I.

**Title:** La réception de la littérature française en Lituanie dans le contexte de l'identité nationale

**Issue Date:** 2020-01-15

## Bibliographie générale

- « Mirštantys kalba teisybę » [Les mourants disent la vérité], dans *Šaltinis*, le 2 avril, 1938, N°14.
- « Anatole France », dans *Šaulių naujienos*, le 31 octobre, 1924, N°43.
- « Baisybės Meksikoje » [Les horreurs au Mexique], dans *Vilniaus rytojus*, le 22 juin, 1929, N°26.
- « Le livre d'un écrivain célèbre sera filmé », dans *Vakaryų ekspresas*, 28 mai 2007, site internet : <http://www.ve.lt/naujienos/kultura/tv-ir-radijo-naujienos/ekranizuos-garsaus-rasytojo-knyga/>
- « Nauji raštai » [Nouvelles écritures], dans *Lietuvos žinios*, le 7 février, 1930, N°31.
- « От Редакции » [La parole des éditeurs], dans Мишель Монтень [Michel de Montaigne], *Опыты : в 3 книгах* [Les Essais : dans les 3 livres], перевод А.С. Бобовича [et al.] [traduit par Bobotchin et d'autres], Москва [Moscou], 1958, p. 5.
- « Romaino Gary *Aušros pažadas* atgis prancūziškai » [La promesse de l'aube de Gary renaîtra en lituanien], dans *Lietuvos žinios*, 8 avril, 2014, site internet : <http://lzinios.lt/lzinios/Kultura-ir-pramogos/romaino-gary-ausros-pazadas-atgis-prancuziskai/177269>
- Albumas lietuviškos parodos Paryžiuje, 1900 metais* [Album de l'exposition lituanienne à Paris en 1900], Plymouth, 1902.
- Ališauskas, Vytautas, *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos kultūra: tyrinėjimai ir vaizdai* [La culture du Grand Duché de Lituanie : les recherches et les images], Vilnius, 2001, p. 49.
- Anbarani Ata, « Nation, Nationalism in Controversial Debates and Thought : A Review of Origin of Nation and Nationalism », dans *Canadian Social Science*, volume 9, N°3, Montreal, Canadian Research & Development Center of Sciences and Cultures, 2013, pp. 61-67.
- Anderson Benedict, *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, London, Verso, 1983.
- Anissimov, Myriam, *Romain Gary, le caméléon*, Paris, Gallimard, 2006, p. 37, 38, 49, 63.
- Antanas Krištopaitis, « *Lokys* de Prosper Mérimée : la confrontation de la raison et de la nature », dans *Naujoji Romuva*, N° 3 (544), 2003, pp.19-22.
- Arnauld, Antoine, *La Morale pratique des jésuites, représentée en plusieurs histoires arrivées dans toutes les parties du monde*, A Cologne, chez Gervinus Quentel, 1689.
- Baliukonytė, Onė. *Viltis : Eilėraščiai* [L'Espoir : les poèmes], Vilnius, Vaga, 1976.
- Baltrušaitis, Jurgis, *Lithuanian folk art* [microform] (Lithuania, country and nation, 3), Munich, T.J. Vizgirda, 1948.
- Barthes, Roland, *Éléments de sémiologie*, Paris, Editions du Seuil, 1964, p.131.
- Basalamah, Salah, *Le Droit de traduire : Une politique culturelle pour la mondialisation*, Arras, Artois Presses Université, 2009, p. 361.
- Baudelaire, Charles, « Albatrosas », dans *Naujoji romuva*, 1940, N° 14.
- Baudelaire, Charles, « Fantastiška graviūra », dans *Pergalė*, 1971, N° 4, p. 88.
- Baudelaire, Charles, « Kelionės », dans *Poezijos pavasaris*, Vilnius, 1971, p. 161.

- Baudelaire, Charles, « Mažos poemos prozoje » [Petits poèmes en prose] trad. par K. Papečkys, *Naujoji romuva*, 1938, N°40.
- Baudelaire, Charles, « Rudens daina », dans *Naujoji romuva*, 1936, N° 47.
- Baudelaire, Charles, « Rudens giesmė », dans *Vairas*, 1934, N° 1.
- Baudelaire, Charles, *Intymūs dienoraščiai* [Journaux intimes], Vilnius, Andrena Dictum, 1996.
- Baudelaire, Charles, *Kwiaty grzechu* [Fleurs du Mal], Warszawa 1894.
- Baudelaire, Charles, *Les Fleurs du Mal*, Paris, Gallimard, 2000, p. 35, 37.
- Baudelaire, Charles, *Piktybės gėlės* [Fleurs du Mal], Kaunas, 1996.
- Baudelaire, Charles, *Piktybės gėlės* [Fleurs du Mal], traduit par Sigitas Geda, Vilnius, 2005, p. 271.
- Baudelaire, Charles, *Piktybės gėlės* [Fleurs du Mal], Vilnius, 2005.
- Baudelaire, Charles, *Цветы зла* [Fleurs du Mal], Saint- Pétersbourg, 1907.
- Bellos, David, « The Cosmopolitanism of Romain Gary », dans *Darbai ir Dienos*, Kaunas, Université Vytautas Magnus, 2009, p. 63.
- Bergez Daniel, *Littérature et peinture*, Paris, Arman Colin, 2011.
- Blekaitis, « Nyka-Niliūnas : apie savo pasaulį poezijoje » [J. Nyka Niliūnas : sur son monde en poésie], *Metmenys*. 1985, N°49, p. 16.
- Blos, Wilhelm, *Die französische Revolution, Volksthümliche Darstellung der Ereignisse und Zustände in Frankreich von 1789 bis 1804*, Stuttgart, 1888.
- Boizou, Loic, « La correspondance en français des savants de l'université de Vilnius de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle au début du XIX<sup>e</sup> », dans *Correspondance d'érudits aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles en France, Pologne et Lituanie*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2014.
- Braudel, Fernand, *Le Temps du monde*, Paris, A. Colin, 1979, p. 34.
- Buckley, Irena, Palacio Marie-France de, *L'Éden lituanien et la Babylone française*, Paris, Classiques Garnier, 2012, p. 149, 329.
- Burke, Peter, *Languages and communities in Early Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009, p. 53.
- Charles, *Paryžiaus splinas* [Le Spleen de Paris], Vilnius, Baltos lankos, 1995.
- Chavagnac, Gaspard de, *Mémoires de Gaspard Comte de Chavagnac Maréchal de Camp ez Armées du Roy, General de l'Artillerie : Sergent de Bataille de celles de Sa Majesté Catholique, Lieutenant Général des Troupes de L'Empereur & son Ambassadeur en Pologne, &c.*, Tome 2, Besançon, 1699.
- Cieškaitė, Gražina. *Tylos žydėjimas : Eilėraščiai* [La floraison du silence : les poèmes], Vilnius, Vaga, 1975.
- Čiurlionis Mikalojus Konstantinas, *Laiškai Sofijai* [Lettres à Sophie], Vaga, 1973, p. 80.
- Čiurlionytė, Jadvyga, *Atsiminimai apie Čiurlionį* (Mémoires sur Čiurlionis), Vaga, 1973, p., 146.
- Clouzot, Henri, « Portraits de Rabelais », dans *Rabelais à travers les âges*, Paris, Divan, 1925.
- Correspondances d'érudits aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles*, éd. par Marie-France de Palacio, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2014, p. 8.
- Cronin Michael, *Translation and globalization*, London/New York, Routledge, 2003, p. 20.

- Daudet, Lucien, *Dans l'ombre de l'impératrice Eugénie*, Paris, Gallimard, 1935.
- Daugirdaitė, Solveiga, « 1965-ųjų akimirkos su Simone de Beauvoir ir Jeanu Pauliu Sartre'u » [Moments de 1965 avec Simone de Beauvoir et Jean Paul Sartre], dans *Colloquia*, N°22, Vilnius, 2009, p. 73, 81.
- Daujotytė Viktorija, *Lietuvių literatūros kritika* [La critique de la littérature lituanienne], Vilnius, Vilniaus universiteto leidykla, 2007, p. 228.
- Debray Régis, *Introduction à la médiologie*, Paris, PUF, coll. Premier cycle, 2000, pp. 1-31.
- Dembskis Vladislovas, « Mūsų kunigų persitikrinimas ir dora » [La vérification et les vertus de nos prêtres], dans *Lietuva*, 1901, N°41, p. 2.
- Diena*, le 29 juin, 1930, N°25.
- Donskis Leonidas, *Dviejų genocidų teorijos įkaltai* [Les otages de la théorie de deux génocides], www.bernardinai.lt.
- Donskis, Leonidas, « On the boundary of two worlds : Mapping Lithuanian identity », dans *Studies in East European Thought*, volume 54, N°3, Springer, 2002, p. 179-206.
- Du Bellay, Joachim, « La deffence, et illustration de la langue françoise », dans *Œuvres complètes*, volume I, Paris, Champion, 2003.
- Du Bellay, Joachim, *La Deffence, et illustration de la langue françoise*, Paris, 1549, p. 106.
- Dubas Vladas, *Voltaire*, 1932, p. 6.
- Dubas, Vladas, *Prancūzų literatūros istorija* [Histoire de la littérature française], Tome I, Kaunas, 1929, pp. 128-146, 130, 134.
- Eco, Umberto, dans *Lector in fabula*, Paris, Grasset, 1985.
- Engel, Eduard, *Was bleibt ?*, Leipzig, Köhler und Ameland, 1928, p. 319.
- Faguet, Emile, *Seizième siècle : études littéraires*, Paris, Lucène, Oudin et Cie, 1894, p. 122.
- France, Anatole, « Dievo Motinos žonglierius » [Le jongleur de Notre-Dame], dans *Vienybė*, le 8 juillet, 1932, N°27-28.
- Gary, Romain, *La Danse de Gengis Cohn*, Paris, Gallimard, 1967, p. 11.
- Gary, Romain, *La Promesse de l'aube*, Paris, Gallimard, 2002, pp. 83-87, p. 106.
- Gebhart, Emile, *Rabelais : la Renaissance et la Réforme*, Paris, Hachette, 1877, p. 11, 21.
- Greimas, Algirdas Julius, *Des Dieux et des hommes : études de mythologie lituanienne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1985.
- Grinius, Jonas, « Pasukime kitaip kultūros vairą » [Tournons autrement le volant de la culture], dans *Naujoji Romuva*, 1931, N°39, p. 927.
- Grybauskas, Almis. *Spalvoti nuotaių žibintai : Eilėraščiai* [Les lanternes colorées des humeurs : les poèmes], Vilnius, Vaga, 1976.
- Gubinska, Maria, « Les Polonais dans le Paradis lituanien : sur les bords de l'Issa de Czeslaw Milosz », dans *Mythologie polonaise*, éd. par Alain van Cruyten et Jean Rubès, Editions Complexe, 1998, p. 85.
- Gustaitis, M., *Sielos akordai* [Les accords d'âme], Jaroslavl, 1917, p. 28.

Gvidonas Bartkus, « Le Maître de l'humour subtil », dans *Mokslas ir gyvenimas*, N°10 (550) octobre, 2003, pp. 9-11.

Hall, Stuart, *Encoding and Decoding in the Television Discourse*, Birmingham, Centre for Cultural Studies, University of Birmingham, 1973, pp. 507-17.

Hall, Stuart, *Representation : Cultural Representations and Signifying Practices*, Londres, The Open University, 2003, p. 164.

Hobsbawm, E., « Introduction : Inventing Tradition », dans *The Invention of Tradition*, éd. par Hobsbawm et Terence Ranger, Cambridge, Cambridge University Press, 1983, pp. 13-14.

<http://ukmergesmuziejus.lt/enciklopedija-medis/k/>.

<http://www.15min.lt/zmones/naujiena/lietuva/edita-mildazyte-dokumentiniame-filme-parode-kitokia-rasytojo-romaino-gary-gyvenimo-puse-3-466175>

<http://www.institutfrancais-lituanie.com/spip.php?rubrique2>.

<http://www.libis.lt>

[http://www.lrt.lt/mediateka/irasas/1007176341/is\\_radijo\\_aukso\\_fondo\\_2014-09-08\\_14\\_05](http://www.lrt.lt/mediateka/irasas/1007176341/is_radijo_aukso_fondo_2014-09-08_14_05).

[http://www.respublika.lt/lt/naujienos/kultura/kulturos\\_naujienos/butent\\_vilniuje\\_gime\\_didysis\\_rasytojas/print.1](http://www.respublika.lt/lt/naujienos/kultura/kulturos_naujienos/butent_vilniuje_gime_didysis_rasytojas/print.1)

<http://www.satenai.lt/2013/02/08/baudelaireas-uzauges-gedos-vazone/>

<http://www.tekstai.lt/buvo/versti/charlesb/dienoras.htm> :

<http://www.tekstai.lt/tekstu-naujienos/7574-vinco-mykolaicio-putino-issivadavimas>

[http://www.xxiamzius.lt/archyvas/xxiamzius/20030625/kult\\_03.html](http://www.xxiamzius.lt/archyvas/xxiamzius/20030625/kult_03.html)

Jansonas, Egmontas, « Išsilavinusių žmonių pantagrueliada » [La pantagruéliade des gens éduqués], dans *Respublika*, 30/06/1993.

Juozas Jurginis, « Les Samogitiens dans la nouvelle de P. Mérimée », dans *Mokslas ir gyvenimas*, l'août, 1983, pp. 25-26.

Jurgenson, Luba, « Le paradigme du juif caché comme source de polyphonies », dans *Darbai ir Dienos*, Kaunas, Université Vytautas Magnus, 2009, p. 220.

Jurgenson, Luba, « Le paradigme du juif caché comme source de polyphonies », dans *Darbai ir Dienos*, Kaunas, Université Vytautas Magnus, 2009, p. 219, 221.

Jurt, Joseph, « The Trans-National Reception of Literature : The Reception of French Naturalism in Germany », dans *Participations : journal of audience & reception studies*, volume 2, Issue 1, 2005.

Jurt, Joseph, *La Réception de la littérature par la critique journalistique : lectures de Bernanos 1926-1936*, Paris, J.-M. Place, 1980.

*Kaip prancuzai už laisvę kariavo, arba Apie Didžiąją prancūzų revoliuciją 1789-1804*, [Comment les français ont lutté pour leur liberté ou sur la Grande Révolution des Français 1789-1804], dans *Ūkininkas* [L'agriculteur], 1901, N°5-12.

Kamuntavičius Rūstis, *Lietuvos įvaizdžio stereotipai italų ir prancūzų XVI-XVII a. literatūroje* [Les stéréotypes de l'image de la Lituanie dans la littérature italienne et française aux XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles], Kaunas, 2002, p. 5.

Kašelionienė, Nijolė, « Tarptekstinis dialogas 8-ojo dešimtmečio lietuvių lyrikoje : Blogio gėlių vaikai » [Dialogue intertextuel de la 8<sup>e</sup> décennie dans le lyrisme lituanien : Les enfants des *Fleurs du mal*], Vilnius, Acta litteraria comparativa 1, Kultūros intertekstai, 2006, pp. 176-183.

Kazokienė, Genovaitė, « Muzikalumas tapyboje - Pirmoji M. K. Čiurlionio tapyta sonata » [La musicalité dans la peinture : la première sonate peinte par M.K. Čiurlionis], dans *Metmenys*, N°43, 1982, p. 145.

Keliuotis Juozas, « Katalikybės atgimimas moderninėje prancūzų literatūroje » [Le retour du catholicisme dans la littérature française moderne], dans *Naujoji Romuva*, 1931, N°40.

Keliuotis Juozas, « Prie dvasinio ir kūrybinio renesanso » [La renaissance spirituelle et créative], dans *Naujoji Romuva*, 1931, N°44, p. 3.

Keliuotis Juozas, « Gyvenimo vingiuose (apie Vincą Mykolaitį-Putiną) » [Dans les virages de la vie (sur Vincas Mykolaitis Putinas)], dans *XXI amžius*, 2008, N°2-16.

Keliuotis Juozas, « Katalikybės atgijimas moderninėje prancūzų literatūroje » [La Renaissance du Catholicisme dans la littérature française moderne], dans *Naujoji Romuva*, 1931, N° 33, pp. 779-815.

Keliuotis Juozas, « Naujausioji prancūzų literatūra » [La littérature française la plus nouvelle], dans *Židinys*, 1927, N°7/8, p.p 61-72 ; N°11, pp. 313-321.

Kęstutis Nastopka, « La mystification et la mythologie », dans *Reikšmių poetika*, 2002, pp. 139-154.

Keturakis, Robertas, « Šarlis Bodleras ir « Piktybės gėlės » [Charles Baudelaire et les Fleurs du Mal], dans *Piktybės gėlės* [Fleurs du Mal], Kaunas, 1996, pp. 73-74.

Kiaupa, Zigmantas, Kiaupienė, Jūratė, Kuncevičius, Albinas, *Lietuvos istorija iki 1795 metų* [L'histoire de la Lituanie jusqu'à 1795], Vilnius, Arlila, 1998, pp. 173-194.

Kiaupienė, Jūratė, « Ar galima rasti europietiško identiteto pėdsakų XVI a. Lietuvoje » [Peut-on trouver de l'identité européenne en Lituanie au XVI<sup>e</sup> siècle ?], dans *Europos idėja Lietuvoje: istorija ir dabartis*, édité par Darius Staliūnas, Vilnius, 2002, p. 57.

Kolbuszewski, Stanisław, « Mikołaja Daukszy Przedmowa do czytelnika łaskawego », dans *Pamiętnik Literacki*, 1947, XXXVII, pp. 193-196.

Kolendo, Jerzy, *Les Recherches sur l'antiquité menées par des Polonais en France au XIX<sup>e</sup> siècle*, Varsovie, Wydział I Nauk Społecznych PAN, 1997.

Kosakovskaja, Jekaterina, « Knygų leidyba Lietuvoje nacių okupacijos metais (1941–1944) » [Publication de livres en Lituanie pendant l'occupation nazie], dans *Knygotyra*, Vilnius, 2011, p. 103.

Kriščiukaitis-Aišbė, Antanas, *Kas teisybė, tai ne melas* [Ce qui est la vérité, n'est pas le mensonge], Vilnius, 1905.

Kubilius Vytautas, « Bodlero kelias Lietuvoje » [Le chemin de Baudelaire en Lituanie], dans *Literatūra*, XV (3), 1973, pp. 63-76.

Kubilius Vytautas, « Lietuviškasis simbolizmas » [Le symbolisme lituanien], dans *Le lyrisme lituanien au 20<sup>e</sup> siècle*, Vaga, 1982, p. 170. <http://www.tekstai.lt/tekstai-apie-tekstus/6709-vytautas-kubilius-xx-amziaus-lietuviu-lyrika-lietuviskasis-simbolizmas>.

*L'Autre Francophonie*, sous la direction de Joanna Nowicki et Catherine Mayaux, Paris, Honoré Champion, coll. « Littérature de notre siècle 46 », « Présentation de l'éditeur », 2012.

*L'Intermédiaire des chercheurs et des curieux : vol. LXIV*, Librairie de l'Institut, Paris, 1911, p. 405.

La Bibliothèque de l'Académie des sciences ([www.mab.lt](http://www.mab.lt)) ; La Bibliothèque nationale de Lituanie ([www.Libis.lt](http://www.Libis.lt)) ; La Bibliothèque de l'université de Vilnius ([www.mb.vu.lt](http://www.mb.vu.lt)).

*La langue française dans le monde*, Paris, 2010, p. 152.

*La Revue de Paris*, vol. LXI, au bureau de la Revue de Paris, Paris, 1832.

Labutis, Vitas, « Jono Jablonskio kova su lietuvių spaudos draudimu » [La lutte de J. Jablonskis contre l'interdiction de la presse lituanienne], dans *Jonas Jablonskis ir bendrinės lietuvių kalbos šimtmetis* [Jonas Jablonskis et cent ans de Lituanien standard], Vilnius, 2010, pp. 18-20.

Lanson, Gustave, *Histoire de la littérature française*, Paris, Hachette, 1916, p. 260.

Laroche, Antoine, « Notes sur le poète Joyel », *Mémoires de l'Académie impériale des sciences, lettres et arts d'Arras*, Arras, Imprimerie et lithographie d'A. Courtin, 1867, p. 207.

Laurent Thierry, *Recherches sur les échanges littéraires franco-litvaniens depuis le XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Connaissances et Savoirs, 2009.

Lebedys, Jurgis, *Mikalojaus Daukšos bibliografija* [Bibliographie de Mikalojus Daukša], Vilnius, Vaga, 1971.

Lebedys, Jurgis, *Mikalojus Daukša*, Vilnius, 1963, pp. 299-306.

Leerssen, Joep, *National Thought in Europe : A Cultural History*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 2006, p. 22.

Lefebvre, Jean-Claude, « Regards sur la Lituanie : Lokis de Mérimée », *Cahiers Litvaniens*, N°6, Strasbourg, 2005, p. 26.

Lefranc, Abel, « Introduction de Pantagruel », *Œuvres de François Rabelais*, éd. Critique publiée par Abel Lefranc, t. III, Paris, Champion, 1922.

Lejeune P., « L'image de l'auteur dans les medias », dans *Pratiques*, N°26-28, Metz, 1980, p. 33.

Lejeune, Philippe, « L'image de l'auteur dans les médias », dans *Pratiques : linguistique, littérature, didactique*, N°27, Metz, 1980, p. 31.

Lelewel, Joachim, « Baudulfus, monétaire à Autun », E. B. J. Brun-Lavainne (dir.), *Revue du Nord : Archives de l'Ancienne Flandre*, vol II, chez Lefebvre-Ducrocq, Lille, 1854, p. 107.

Lelewel, Joachim, *Listy Emigracyjne*, Wieckowska H., (dir.), Nakł. Polskiej Akademii Umiejętności, Cracovie, 1948, p.19.

Lelewel, Joachim, *Numismatique du Moyen Âge, considéré sous le rapport du type*, vol. I, Imprimerie de Bourgogne et Martinet, Paris, 1835, p. iv.

Lelis, Jonas, *Žodynininkas Antanas Lalis*, Vilnius, Agora, 1995.

Lettre de Lelewel à l'Institut de France, 1833.

Lettre de Lelewel à Louandre, le 15 mai 1839.

Lettre de Lelewel à Louandre, le 19 avril 1858.

Lettre de Lelewel à M. Ducas, Bruxelles, le 10 décembre 1839.

Lettre de Lelewel à M. Ducas, Bruxelles, le 11 juin 1841.

Lettre de Lelewel à M. Ducas, Bruxelles, le 17 avril 1839.

Lettre de Lelewel à M. Ducas, Bruxelles, le 17 mai 1840.

Lettre de Lelewel à M. Ducas, Bruxelles, le 2 mars 1840.

Lettre de Lelewel à M. Ducas, Bruxelles, le 24 août 1836.

Lettre de Lelewel à M. Ducas, Bruxelles, le 24 janvier 1842.

Lettre de Lelewel à M. Ducas, Bruxelles, le 3 octobre 1839.

Lettre de Lelewel à M. Ducas, Bruxelles, le 30 juillet.

Lettre de Lelewel à M. Ducas, Bruxelles, le 5 mai 1838.

Lettre de Lelewel à M. Ducas, Bruxelles, le 9 janvier 1840.

Lettre de Lelewel à M. Louandre, le 8 août 1833.

Lettre de Lelewel à Norblin, le 29 novembre 1841.

*Lietuwis*, 15 juin 1927, N°131, p. 3.

*Lietuwos aidas*, le 29 mai, 1926, N°59.

*Lietuwos žinios*, le 23 mars 1922, N°21, le 17 et le 18 octobre 1924, N°235, N°236, le 24 janvier 1925, N°19, le 22 mars, 1922, N°20, le 22 juillet, 1925, N°161, le 20 septembre, 1928, N°208, le 17 avril, 1930, N°89.

Lukšaitė, Ingė, « Salomono Risinskio Bibliotekos Vilniuje sąrašas » [La liste de la Bibliothèque de Salomonas Risinskis à Vilnius], dans *Iš Lietuwos bibliotekų istorijos* [L'histoire des bibliothèques de Lituanie], Vilnius, Motiejaus Šimausko spaustuvė, 1958, p. 18.

Maar, Judit, « La naissance du poète moderne ou la constitution du Sujet poétique inscrit dans l'horizon de l'ambiguïté », dans *Histoire de la littérature et jeux d'échange entre centres et périphéries, Cahiers de la Nouvelle Europe*, Paris, L'Harmattan, 2010, p. 85.

Manelytė Inga, « Išpildytas pažadas » [Le promis rempli], dans *Littérature et art*, 5 février 2010, site internet : <http://www.llvs.lt/?recensions=627>.

Manuscrit d'Urbšienė, présent dans la Bibliothèque nationale de Lituanie, p. 39.

Manuscrit de la traduction de *Lokis* de Mérimée par M. Urbšienė, 1930, 116 p., présent dans la Bibliothèque nationale de Lituanie.

Marcinkevičius, Justinas, *Dienoraštis be datų* (Le journal sans dates), Vilnius, Vaga, 1981, p. 111.

Marija Zavjalova, « Les réminiscences folkloriques et mythologiques dans la nouvelle de Prosper Mérimée, *Lokis* », dans *Liaudies kultūra*, N°5, 2007, pp. 37-45.

Martel, Antoine, *La Langue polonaise dans les pays ruthènes : 1569-1667*, Bussière, 1938, p. 257.

Martinkus Vytautas, « Knyga apie lietuviškus žmogaus pamatus: kas jūs, Česlovai Milošai? » [Un livre sur les fondements humains lituaniens : qui êtes-vous, Czeslow Milosz], dans *Colloquia*, N°28, Vilnius, 2012, p. 192.

Matulaitis, Stasys, *Kaip prancūzai už laisvę kariavo, arba Apie Didžiąją prancūzų revoliuciją 1789-1804* [Comment les français ont lutté pour la liberté ou sur La Grande Révolution des française 1789-1804], selon Blos et Mignet, Plymouth, Pa., 1902, p. 4.

Maupassant, Guy de, *Du draugai* [Deux amis], Shenandoah (Pa.), 1904.

Maupassant, Guy de, *Elgeta* [Le Gueux], dans *Apšvieta*, N°1, 1892, p. 67.

Meillet, Antoine, *Les Dialectes indo-européens*, Paris, 1908 ; Introduction à l'étude comparative des langues indo-européens, Paris, 1949.

Mérimée, Prosper, *Œuvres complètes de Prospère Mérimée : Dernières nouvelles*, Paris, H. Champion, 1929.

Mérimée, Prosper, *Théâtre de Clara Gazul. Romans et nouvelles*, Paris, Gallimard, 1978, p.1629.

*Metai*, 2010, No 11.

*Metmenys*, 1991, N° 61, p. 69 ; 1994, N°67, pp. 117-118.

*Metmenys*, N°64, 1993, Lettre de Radauskas à Greimas écrite en 1948 à Reutlingen, Allemagne.

Michel de Montaigne, *Esseed* ; tõlkinud [ja eessõna:] Kristiina Ross, Tallinn : Periodika, [2001] ([Tallinn] : Ühiselu).

Mignet, François, *Histoire de la Révolution Française depuis 1789 jusqu'en 1814*, Paris, F. Didot Frères, 1824.

Millet, René, *Rabelais* (Collection des grands écrivains français), Paris, Hachette, 1903, p. 152.

Mišelis de Montenis, *Esė* ; traduit par Danguolė Drobyltė, Vilnius, Mintis, 1983.

Montaigne, Michel de, *Esejas* : fragmenti no 1. sējuma / Rīga, Zvaigzne, 1981.

Montaigne, Michel de, *Esejas* : fragmenti no 1. un 2. sējuma / Rīga, Zvaigzne, 1982.

Montaigne, Michel de, *Esejas* : fragmenti no 2. un 3. sējuma / Rīga, Zvaigzne, 1984.

Montaigne, Michel de, *Les Essais*, Livre I, Legeats, G. de Pernon, 2008, p. 212.

Montenis, *Apie aistras : mintys* ; [traduit par Juozas Macevičius ; knygoje panaudotos Luko Kranacho graviūros], Vilnius, UAB «Meralas», 2000 (Kaunas, Spindulys).

Montenis, *Esė* [MP3] ; lu par Kęstutis Sakalauskas, Vilnius, Bibliothèque des Aveugles de Lituanie, 2003, 1 disque audio (5 h 45 min).

Musteikis, Antanas, *The Reformation in Lithuania : Religious Fluctuations in the Sixteenth Century, East European Monographs*, 1988, p. 50.

Musteikis, Audrius, « Romaino Gary ratilai », dans Lietuvos žinios, 19/05/2011, <https://www.lzinios.lt/lzinios/kultura-ir-pramogos/romaino-gary-ratilai/149949>.

Mykolaitis Vincas, « Grožio ir meno kuriamosios dailės reikšmė » [L'importance de l'art et des beaux-arts], dans *Logos*, 1921, p. 58.

Mykolaitis-Putinas, Vincas, *Raštai* [Œuvres], volume X, Vilnius, 1969.

*Naujoji Romuva*, le 11 avril, 1937, N°15.

Navaitis, J. *Suivant les traces de Romain Gary*, 1998, site internet : [http://www.lrt.lt/mediateka/irasas/4824/kurybos metas\\_romain\\_gary\\_pedsakais](http://www.lrt.lt/mediateka/irasas/4824/kurybos metas_romain_gary_pedsakais)

Navickienė, Aušra, « Pirmieji XIX a. emigracinės spaudos paminklai » [Les premiers monuments de la presse de l'Émigration du XIX<sup>e</sup> siècle], les livres de K. J. Nezabitis-Nezabitauskis, parus à Paris, dans *Knygotyra*, 2008, p. 104.

Normanas, Vilis, « R.Gary. Aušros pažadas » [Gary. La Promesse de l'aube], dans *Lietuvos rytas*, 13 octobre 2009, site internet : [http://kultura.lrytas.lt/-12554204091255388192-lrytas-lt-biblioteka-114-r-gary-au%C5%A1ros-pa%C5%BEadas.htm#.U\\_CETvmyGKs](http://kultura.lrytas.lt/-12554204091255388192-lrytas-lt-biblioteka-114-r-gary-au%C5%A1ros-pa%C5%BEadas.htm#.U_CETvmyGKs).

Obergöker, Timo, *Écritures du non-lieu - topographies d'une impossible quête identitaire : Romain Gary, Patrick Modiano et Georges Perec*, Peter Lang, 2004, p. 77.

Oginski, Michal Kleofas, *Mémoires de Michel Oginski sur la Pologne et les Polonais, depuis 1788 jusqu'à la fin de 1815*, Paris, Tenré, 1826-1827.

Ožalas, Audrius, « R. Gary *Aušros pažadas* : motinos meilė, nenumalšinusi troškulio » [Gary, La promesse de l'aube : l'amour maternel qui n'a pas satisfait la soif], dans *Žinių radijas*, 5 avril 2014, site internet : <http://www.ziniuradijas.lt/naujiena/2014/04/05/r-gary-ausros-pazadas-motinos-meile-nenumalsinusi-troskulio/31797%20-%202014-04-05>

Patackas, Gintaras, *Atleisk už audrą: eilėraščiai* [Pardonne-moi de la tempête : les poèmes], Vilnius, Vaga, 1975.

Petrauskienė, Virginija, « Prancūzų aktorius Vilniuje gimęs R. Gary vadina sielos broliu » [R. Gary, né à Vilnius, est appelé le frère d'âme par l'acteur français], dans *Lietuvos rytas*, 17 avril, 2014, site internet, [http://kultura.lrytas.lt/scena/prancuzu-aktorius-vilniuje-gimusi-r-gary-vadina-sielos-broliu.htm#.U\\_JJOPmyGKs](http://kultura.lrytas.lt/scena/prancuzu-aktorius-vilniuje-gimusi-r-gary-vadina-sielos-broliu.htm#.U_JJOPmyGKs)

Pichois, Claude, *Retour à Baudelaire*, Genève, Slatkine érudition, 2005, p. 143.

Piročkinas, Arnoldas, Šidlauskas, Algirdas, *Mokslas senajame Vilniaus universitete* [L'éducation dans l'ancienne Université de Vilnius], Vilnius, 1984, p. 93.

Plattard, Jean, *L'Adolescence de Rabelais en Poitou*, éd. « Les belles-lettres », Paris, 1923, p. 73-74.

Pociūtė, Dainora, « Kalvinas XVI-XVII a. Lietuvoje : nuo korespondencijos iki pirmosios publikacijos » [Calvin aux XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles en Lituanie : de la correspondance à la première publication], dans *Darbai ir dienos*, 2010, p. 14.

*Policija*, le 15 juillet, 1933, N°14.

Pour la présentation des opéras les librettos publiés ont été analysés : le premier est écrit par Vitalija Bogutaitė-Keblienė, le deuxième, par Aušra Marija Sluckaitė-Jurašienė.

Quelques sources pour une étude plus approfondie de l'Holocauste en Lituanie : Martin Gilbert, *The Holocaust : A History of the Jews of Europe during the Second World War*, New York, Holt, Rinehart and Winston, 1985 ; Raul Hilberg, *The Destruction of the European Jews*, New Haven, CT, Yale University Press, 2003 ; Christoph Dieckmann et Saulius Sužiedėlis, *The Persecution and Mass Murder of Lithuanian Jews during Summer and Fall of 1941*, Vilnius, Margi Raštai, 2006 ; Joseph Levinson (dir.), *The Shoah (Holocaust) in Lithuania*, Vilnius, The Vilna Gaon Jewish State Museum, 2006 ; Arūnas Bubnys, *The Holocaust in Lithuania between 1941-1944*, Vilnius, Genocide and Resistance Research Centre of Lithuania, 2008.

Rabelais, François, « Prologue de l'auteur » du *Tiers livre*, *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1994, pp. 345-352.

Rabelais, François, *Gargantua ir Pantagruelis* [Gargantua et Pantagruel], traduit par Dominykas Urbas, troisième édition, Vilnius, Vaga, 1987.

Rabelais, François, *Gargantua ir Pantagruelis* [Gargantua et Pantagruel], préparé et adapté pour les enfants par Zablockij, traduit du russe par T. Vencloviėnė, illustré par G. Dorė, Kaunas, 1947.

Rabelais, François, *Gargantua ir Pantagruelis* [Gargantua et Pantagruel], traduit par Dominykas Urbas, Vilnius, Vaga, 1970.

Rabelais, François, *Œuvres complètes*, éd. Mireille Huchon, Paris, Gallimard, 1994, *Quatrième livre*, Chapitre II, p. 542, *Cinquième livre*, Chapitre XXIX, p. 801.

Rabelais, François, *Œuvres*, Paris, Ledentu, 1835 ; *Œuvres de François Rabelais contenant la vie de Gargantua et celle de Pantagruel*, Paris, Bry aine, 1854 ; *Œuvres de F. Rabelais*, Paris, Charpentier, 1857 ; *Les Cinq Livres de F. Rabelais*, Paris, Librairie des bibliophiles, 1885 ; *Gargantua und Pantagruel*, Leipzig, 1832 ; *Œuvres de Rabelais*, Paris, Garnier frères, 1873.

Rabelais, François, *Pantagruel/Gargantua : textes choisis*, Paris, Hachette, 1977 ; *Le Quart Livre*, Paris, F. Roches, 1929 ; *Le Tiers Livre*, Paris, F. Roches, 1929 ; *Œuvres complètes*, Paris, Nouvelle librairie de France, 1968.

Ragauskienė, Raimonda, « XVIa. Radvilų požiūris į Lietuvos vietą Europoje » [Approche de famille Radvila sur la place de Lituanie en Europe au XVIe siècle], dans *Europos idėja Lietuvoje: istorija ir dabartis*, Vilnius, LII leidykla, 2002, p. 73.

*Recueil des Pièces les plus curieuses, qui ont été faites pendant le regne du Connestable M. de Luyne*, Paris, 1632.

*Revue des deux mondes*, Paris, 1875, p. 178.

*Revue des études historiques*, vol. V-VI, L'Institut Historique, Paris, 1838, p. 46.

*Revue encyclopédique, ou analyse raisonnée des productions les plus remarquables*, vol. XLIX, chez Baudouin Frères, Londres, 1831, p. 244.

Rivkin, Julie, *Literary Theory : An Anthology*, Hoboken, John Wiley & Sons, 2017, p. 321.

Ročka, Marcelinas, « Abraomo Kulviečio bibliotekos autoriai ir knygos » / Rinkiniai raštai [« Les auteurs et les livres de la bibliothèque d'Abraomas Kulvietis »], dans *Œuvres complètes*, édité par Mikas Vaicekauskas, Vilnius, LLTI, 2002, p. 77.

Ročka, Marcelinas, « Abraomo Kulviečio bibliotekos autoriai ir knygos », dans *Rinkiniai raštai* [« Les auteurs et les livres de la bibliothèque d'Abraomas Kulvietis »], dans *Œuvres complètes*, édité par Mikas Vaicekauskas, Vilnius, LLTI, 2002, p. 77.

Roseman, Anny Dayan, « Romain Gary : les liens de l'identité et de l'histoire », dans *Darbai ir Dienos*, Kaunas, Université Vytautas Magnus, 2009, pp. 72-73.

Roseman, Anny Dayan, « Romain Gary : les liens de l'identité et de l'histoire », dans *Darbai ir Dienos*, Kaunas, Université Vytautas Magnus, 2009, p. 79.

Ruigys, Pilypas, *Betrachtung der Littauischen Sprache, in ihrem Ursprunge, Wesen und Eigenschaften*, Königsberg, 1745.

*Rygos garsas*, le 11 juillet, 1909, N°17.

Šalkauskis, Stasys, *Sur les confins de deux mondes*, Genève, Atar, 1919, p. 233.

Šaltinis, K. A. L., le 31 octobre, 1936, N°44.

Sarrans, Bernard, *Lafayette et la Révolution de 1830 : histoire des choses et des hommes de juillet*, Librairie de Thoissier Desplaces, Paris, 1831, p. 257.

Šarūnas Nakas, « La métamorphose de Lokis », dans *Kultūros barai*, N°1(458), 2003, pp.48-51.

Savukynas Virginijus, « Lithuania and Europe : Possibilities for Reconstructing Identity », dans *Lithuanian Identity and Values*, édité par Aida Savicka, Washington, Council for Research in Values & Philosophy, 2007, pp. 38-39, 46-47.

Savukynas Virginijus, *Istorija ir mitologijos : tapatybės raiškos XVII-XIX amžiaus Lietuvoje*, [Histoire et mythologie : les expressions de l'identité aux XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles en Lituanie], Vilnius, Idėjos ir komunikacija, 2012.

Schleicher, « Apie seną szimlį, vilką ir mešką », dans *Litauisches Lesebuch und Glossar*, 1857.

Schleicher, August, *Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, (*Épitomé des langues indo-européennes, du védique, de l'avestique, du grec ancien, des langues italiennes, du vieux-celtique, du vieux-slave, du Lituanien et du vieil-allemand*, 2 volumes, Weimar, H. Böhlau (volume 1 1861 ; volume 2, 1862) ; *Handbuch der litauischen Sprache*, (2 volumes), Weimar, H. Boehlau, 1856-57.

Schmittlein, Raymond, *Lokis, la dernière nouvelle de Prosper Mérimée*, Editions art et science, Bade, 1949, Préface, p.15.

Schuetze, George, C., *Convergences in music & art : a bibliographic study*, Harmonie Park Press, 2005, p. 8.

Širkaitė, Jolanta, « XIX a. Lietuvos dvariškių menai ir pramogos » [Les arts et le divertissement des nobles lituaniens au XIX<sup>e</sup> siècle], dans *Menotyra*, N°2 (31), Vilnius, Lietuvos mokslų akademijos leidykla, 2003, p. 33.

Skurdenienė, Irena, « La rhétorique française et la littérature lituanienne du XIX<sup>e</sup> siècle », *Literary Research/Recherche littéraire*, 2003, pp. 213-218.

Smith, Anthony D., *Ethnic Origins of Nations*, Oxford, Wiley-Blackwell, 1991, pp. 196-198.

Smith, Anthony D., *Ethno-symbolism and Nationalism : A cultural Approach*, London, Taylor & Francis, 2009.

Smith, Anthony D., *Ethno-symbolism and nationalism : a cultural approach*, London/New York, Taylor & Francis, 2009, p. 34.

Smith, Anthony D., *Nationalism and Modernism*, London, Taylor & Francis, 1998, p. 192.

Smith, Anthony, D., « Nationalism identity », dans *Nationalism and cultural identity*, p. 75.

Smith, Paul J., « Montaigne in the World », dans *The Oxford Handbook of Montaigne*, éd. par Desan P., Oxford, Oxford University Press, 2016, pp. 287-305 (pp. 300-301).

Straszewicz, Joseph, « Préface de l'éditeur », Lelewel J., *Numismatique du Moyen Âge, considéré sous le rapport du type*, Paris, 1835, p.10.

Straszewicz, Joseph, *Les Polonais et Polonaises de la révolution*, Paris, Imprimerie et fonderie d'A. Dinard, 1832, p. 11.

Straszewska, Maria, « «La cause Polonaise» de 1830 dans la poésie et le théâtre français », *L'insurrection de 1830-1831 : Sa réception en Europe*, Université de Lille III, 1982, p. 68.

Subačius Rokas, *Dramatiškos biografijos* [Les biographies dramatiques], Vilnius, Mintis, 2007, p. 161.

Šutinienė Irena, « Lietuvių ir tautinių mažumų europinio identiteto paieškos » [À la recherche de l'identité européenne chez les lituaniens et minorités ethniques], dans *Ethnicity Studies*, Vilnius, Socialinių tyrimų institutas, 2004, [http://ces.lt/en/wp-content/uploads/2012/03/EtSt\\_Sutiniene\\_2004.pdf](http://ces.lt/en/wp-content/uploads/2012/03/EtSt_Sutiniene_2004.pdf).

Szczukam Stanisław Antoni, *Eciipsis Poloniae Orbi Publice Demonstrata*, 1709.

Talviste, Katre, *Baudelaire et la poésie estonienne*, Paris, 2011.

Tazbir, Janusz, « La fortune de Rabelais en Pologne », dans les *Études Rabelaisiennes*, Tome 25, 1991, p. 123.

Thomsen, Mads Rosendahl, *Mapping World Literature, International Canonization and Transnational Literatures*, Londres, Continuum, 2008, p. 35.

Tijūnėlienė Ona, « Edukacinės komisijos veiklos ir jos palikimo pataisų demokratinė linkmė », [La direction démocratique de l'activité de Commission de l'Éducation et de son héritage], dans *Pedagogika*, Vilnius, 2013, 111, p. 63.

Tomas Venclova, « La dernière nouvelle de Prosper Mérimée », dans *Švyturys*, N° 6, 1968, pp. 20-22.

Trenard, Louis, *Lyon, de l'encyclopédie au préromantisme*, Grenoble, Imprimerie Allier, 1958, p. 190.

Trimakas, Ramūnas, « Lietuvių nacionalinis identitetas: etniškumo ir konfesijos santykio problema tarpukario Lietuvos Respublikoje (1918-1940) » [Identité nationale lituanienne : problème de relation entre ethnicité et confession dans la République de Lituanie de l'entre-deux-guerres (1918-1940)] dans, *Sociologija: Mintis ir veiksmai*, N° 3(5).1999, pp. 67-80.

*Trimitas*, le 15 mai, 1924, N°187, le 28 août, 1924, N°202, le 9 octobre, 1924, N°208, le 4 décembre, 1924, N°216, le 8 mars, 1928, N°10.

*Trimitas*, le 15 mai, 1924, N°187, le 28 août, 1924, N°202, le 9 octobre, 1924, N°208, le 4 décembre, 1924, N°216, le 8 mars, 1928, N°10.

*Trumpa istorija didžiosios Prancūzų Revoliucijos* [Histoire courte de la Grande Histoire de la Révolution Française], Tilsit, 1900, pp. 43-46.

Tūtlytė, ita., « Nuo maištingos bohemos iki tylių meditacijų. Vidurinioji poetų karta » [De la bohème rebelle jusqu'aux méditations silencieuses : la génération intermédiaire], *Naujausioji lietuvių literatūra (1988-2002)*, éd. par, Giedrius Viliūnas, Vilnius, Alma littera, 2003.

Urbas, Dominykas, *Meninio vertimo problemos*, « Iš vertėjo patirties : apie Rablé vertimą » [« De l'expérience du traducteur : sur la traduction de Rabelais »] dans *Les Problèmes de la traduction artistique*, Vilnius, Vaga, 1980, pp.426-433.

Urbšienė, « Introduction », p. 42.

Vaičiulaitis Antanas, « Ginčas su A. Jakštu naujosios literatūros klausimais » [Dispute avec Jakštas sur la littérature nouvelle], dans *Naujoji Romuva*, 1931, N°42, p. 7.

Vaičiulaitis, Antanas, « Katalikai šiandieninėje prancūzų literatūroje » [Les catholiques dans la littérature française moderne], *Ateitis*, 1930, N°5, pp. 219-220.

Valatka, Rimvydas, « Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės diplomatijos istorija – žavi, bet neparašyta » [L'histoire de la diplomatie du Grand-Duché de Lituanie est fascinante, mais pas écrite] ; interview avec historienne Jūratė Kiaupienė dans [www.15min.lt](https://www.15min.lt/naujiena/aktualu/istorija/profesore-jurate-kiaupiene-lietuovos-didziosios-kunigaikstystes-diplomatijos-istorija-zavi-bet-neparasyta-582-291628), 28 décembre 2012, <https://www.15min.lt/naujiena/aktualu/istorija/profesore-jurate-kiaupiene-lietuovos-didziosios-kunigaikstystes-diplomatijos-istorija-zavi-bet-neparasyta-582-291628>

*Valik prantsuse esseid / koostanud ja tõlkinud A. Aspel*, Tartu, Eesti Kirjanduse Selts, 1938 (Tartu, Eesti Kirjanduse Selts).

Vareikis Vygas, « Vilniaus žydai » [Les Juifs de Vilnius], dans *Šiaurės atėnai*, Vilnius, 4 octobre 2003, N°671.

Venclova, Antanas, *Audringas François Villono gyvenimas* [La vie orageuse de François Villon], Kaunas, 1934, p. 34.

Venclova, Antanas, *Laikas ir rašytojai* [Le Temps et les écrivains], Vilnius, 1958, pp. 391-394.

Venclova, Tomas, *Miłosz Czesław*, Vilnius, Vilniaus vardai, 2006, pp. 298-299.

Viliūnas, Dalius, « Barono d'Holbacho pėdsakai XVIII a. Lietuvoje. Libertiniški LDK pabaigos kontekstai » [Les traces du baron Holbach en Lituanie au XVIII<sup>e</sup> siècle. Les contextes libertins vers la fin du Grand Duché de Lituanie], dans *Logos*, 74, 2013, p. 13.

Vitkauskaitė, Viktorija, « Berniukas su kaliošu » [Le garçon avec un soulier de caoutchouc], dans *Intelligent Life*, 23 août, 2012, site internet : <http://iq.lt/kultura/berniukas-su-kaliosu/>.

Wanner, Adrian, *Baudelaire in Russia*, University Press of Florida, 1996, p. 124.

[www.mab.lt](http://www.mab.lt)

Адарюков В.Я. [Adariukov V.], « Книга гражданской печати в XVIII веке » [L'impression des livres civils au XVIII<sup>e</sup> siècle], *Книга в России* [Le Livre en Russie], partie I, Moscou, Госиздат, 1924, p.289.

Биржакова Е.Э. [Birjakova E.], ВОЛЧКОВ Сергей Саввич [Votchkov Sergeï Savitch], *Электронные публикации, Институт русской литературы* [les publications électroniques de l'Institut de littérature russe de l'Académie des Sciences] / [www.pushkinskijdom.ru](http://www.pushkinskijdom.ru).

*Бодлер*, Ш [1821-1867], (Baudelaire, Ch.), *Цветы зла* [Les Fleurs du mal], 1970.

Коган-Бернштейн Ф.А. [Kogan-Bernchtein], « Мишель Монтень и его Опыты » [Michel Montaigne et ses Essais] dans *Мишель Монтень, Опыты : в 3 книгах* [Michel de Montaigne, Les Essais : dans les 3 livres], [перевод А.С. Бобовича [et al.]] [traduit par Bobotchin et d'autres], Москва [Moscou], 1958, p. 485.

Михаила Монтаниевы опыты [Les Essais de Michel de Montaigne], traduit par Пер. С. Волчковым [traduit par S. Volchkov], Санкт-Петербург (Saint Petersburg), 1762.

Мишель Монтень [Michel de Montaigne], *Афоризмы и сентенции* [Aphorismes et maximes], АСТ, 2003.

Мишель Монтень [Michel de Montaigne], *Избранное* [Les Essais choisis], Москва, Советская Россия [Moscou, la Russie soviétique], 1988.

Мишель Монтень [Michel de Montaigne], *Опыты* : [в 3-х кн.] [Les Essais : dans les 3 livres], изд. подгот. А. С. Бобович [et al.] [édité par Bobovitch et d'autres], АН СССР, Москва [Moscou], 1981.

Монтень [Montaigne], *Антология гуманной педагогики* [Anthologie de la pédagogie de l'Humanisme], Изд. Дом Ш.Амонашвили [la Maison d'édition de Amonashvil], Moscou, 2001.

Монтень М. [M. de Montaigne], *Об искусстве жить достойно : философские очерки* [De l'art de vivre avec dignité : les essais philosophiques], составители и авторы предисловия А. Гулыга и Л. Пажитнов [éd. par Gulyga et Pajitnov], Москва, Детская литература [Moscou, la littérature des enfants], 1975.

Монтень М. [M. de Montaigne], *Опыты*, [в 3-х кн.] [Les Essais : dans les 3 livres], Москва-Ленинград [Moscou-Leningrad], Изд-во Акад. наук СССР, [la Maison d'édition de l'Académie des Sciences de l'URSS], 1958-1960.

Монтень М. Де [Michel de Montaigne], *Опыты : Эссе, отобранные и проиллюстрированные Сальвадором Дали* [Les Essais : essais choisis et illustrés par Salvador Dali], Эксмо [Eksmo], 2007. Les illustrations de Dali sont prises dans une édition américaine : Montaigne, *Essays*, traduits par Charles Cotton, Garden City, New York, 1947.

Монтень М. [Michel de Montaigne], *Об искусстве поисков истины* [Sur l'art des recherches de la vérité], Санкт-Петербург [Saint-Petersbourg], 2008.

Монтень М. [Michel de Montaigne], *Опыты жизни. Изречения и афоризмы* [Les Essais de la vie. Les maximes et aphorismes], Центрполиграф [Centroligraf], 2006.

Монтень, М. [M. de Montaigne], *Опыты* [Les Essais] traduit par В.П. Глебовой [traduit par Glebova]. - Санкт-Петербург [Saint-Petersbourg], *Пантеон лит.* [la revue Le Panthéon de la littérature], 1891.

Монтень, Мишель Эйкем де [Michel de Montaigne], *Взгляды на воспитание детей Мишеля де Монтеня* [Les regards sur l'éducation des enfants selon Michel de Montaigne], Извлеч. из *Essais de Montaigne* и пер. И. Паульсоном [les extraits des Essais de Montaigne traduits par Paulson], Санкт-Петербург [Saint-Petersbourg], 1891.

*Мысли о воспитании и обучении Ф. Рабле и М. Монтэня* [Les pensées sur l'éducation et l'instruction de Rabelais et de Montaigne]: избранные места из *Гаргантюа и Пантагрюэля* Рабле и *Опытов* Монтэня [les extraits de *Gargantua et Pantagruel* de Rabelais et des *Essais* de Montaigne]/ перевод с французского В. Смирнова (traduit par Smirnov), Москва [Moscou], 1896.

## Index des noms

- Baltrušaitis Jurgis** (1903 - 1988) – diplomate lituanien, historien de l'art
- Baltuškevičius Vladas** (1939) – poète et traducteur lituanien
- Basanavičius Jonas** (1851 - 1927) – un des initiateurs du Réveil National de Lituanie, éditeur d'un journal *Aušra*, un des organisateurs du Grand Seimas (Parlement) de Vilnius en 1905
- Čiurlionis Mikalojus Konstantinas** (1875 - 1911) – compositeur et peintre lituanien
- Dambrauskas-Jakštas Adomas** (1860 - 1938) – philosophe, critique littéraire, poète lituanien
- Daukša Mikalojus** (1527 - 1613) – prêtre et écrivain lituanien, traducteur, humaniste
- Dembskis Vladislovas** (1831 - 1913) – traducteur, publiciste lituanien
- Donelaitis Kristijonas** (1714 - 1780), premier auteur classique de la littérature lituanienne et créateur de la littérature de fiction en lituanien
- Dubas Vladas** (1887 - 1937) – chercheur littéraire, professeur à l'université de Lituanie
- Geda Sigitas** (1943 - 2008) – poète, traducteur, dramaturge et critique littéraire lituanien
- Grinius Jonas** (1902 - 1980) – écrivain, critique littéraire et historien lituanien
- Keliuotis Juozas** (1902 - 1983) – journaliste, écrivain, traducteur lituanien
- Kossakowski Stanislaw** (1795 - 1872) – noble polono-lituanien, diplomate, littéraire, peintre
- Kriščiukaitis-Aišbė Antanas** (1864 - 1933) – écrivain et traducteur lituanien
- Kubilius Vytautas** (1928 - 2004) - critique littéraire lituanien
- Kudirka Vincas** (1858 - 1899) – médecin, écrivain et poète, traducteur lituanien, éditeur d'un journal *Varpas*, auteur de l'hymne national de Lituanie
- Kulvietis Abraomas** (1509 - 1545) – juriste lituanien, humaniste, professeur à l'université de Königsberg, réformateur de l'Église
- Lelewel Joachim** (1786 - 1861) – historien polonais, professeur de l'université de Vilnius
- Mačernis Vytautas** (1921-1944) – poète lituanien
- Massalski Ignacy** (1726 - 1794) – noble polono-lituanien, évêque de Vilnius, un des initiateurs de la Commission de l'Éducation nationale
- Mečkauskas-Meškėla Juozas** (1954 - 2007) – poète et traducteur lituanien
- Mickiewicz Adam** (1798 - 1855) – poète polono-lituanien
- Mykolaitis-Putinas Vincas** (1893-1967) – poète et écrivain lituanien
- Nastopka Kęstutis** (1940) – critique littéraire et traducteur lituanien
- Nezabitauskis-Zabitis Kiprijonas** (1779 - 1837) – prêtre, poète, traducteur
- Nyka-Niliūnas Alfonsas** (1919 - 2015) – poète, traducteur et critique littéraire lituanien
- Pajaujis-Javis Juozas** (1894 - 1973) – historien, journaliste, publiciste lituanien

- Poška Dionizas** (1764 - 1830) – écrivain lituanien
- Radauskas Henrikas** (1910 - 1970) – poète et écrivain lituanien
- Radvila Jonušas** (1612 - 1655) - noble, homme politique et militaire de la République des deux Nations
- Radvila Kristupas** (1585 - 1640) – noble, homme politique et militaire de la République des deux Nations
- Šalkauskis Stasys** (1886 - 1941) – philosophe lituanien, recteur de l'université de Lituanie
- Sapiega Kazimieras Leonas** (1609 - 1656) – noble, homme politique du Grand Duché de Lituanie
- Schmittlein Raymond** (1904 - 1974) – homme politique français, lecteur à l'Université de Kaunas 1934-1938
- Skarga Piotr** (1536 - 1612) – jésuite polonais, littéraire, théologien
- Šliūpas Jonas** (1861 - 1944) – médecin, homme politique lituanien
- Sniadecki Jan** (1756 - 1830) – mathématicien, philosophe et astronome du Grand Duché de Lituanie, recteur de l'université de Vilnius
- Tyzenhaus Antoine** (1733 - 1785) – noble, trésorier du Grand Duché de Lituanie
- Oginski Kleofas** (1765 - 1833) – homme d'État de la République des deux Nations, compositeur
- Urbas Dominykas** (1908 - 1996) – traducteur lituanienne
- Urbšienė Marija** (1895 - 1959) – historienne lituanienne, bibliographe
- Vaičiulaitis Antanas** (1906 - 1992) – diplomate, écrivain et traducteur lituanien
- Valiūnas Silvestras** (1789 - 1831) – poète lituanien
- Venclova Antanas** (1906 - 1971) - poète, prosateur, critique littéraire et traducteur lituanien
- Venclova Tomas** (1937) – poète, écrivain, philologue et traducteur lituanien
- Volanas Andrius** (1530 - 1610) – secrétaire du Grand Duc de Lituanie, littéraire, calviniste

## Curriculum Vitae

Ingrida Bakutyte est née le 4 mars 1980 en Lituanie. Elle a réussi son Baccalauréat en philologie française en 2002, à l'Université Vytautas Magnus à Kaunas, en Lituanie. En 2007, elle a commencé ses études au Département de Langue et de Littérature française de l'Université de Leyde, aux Pays-Bas, où elle a obtenu son Master en Littérature française en 2008. Elle continua ses études d'en faisant un doctorat de recherche à l'Université de Leyde, doctorat portant sur la réception de la littérature française en Lituanie dans le contexte de l'identité nationale. En 2012, elle commença à travailler à l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques.

Publications :

Bakutyte I. (2014) « La correspondance française de J. Lelewel, présente en Lituanie » dans *Correspondances d'érudits aux XVIIIe et XIXe siècles : France, Pologne, Lituanie*, (éd. par Marie-France de Palacio), Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2014, pp. 79-90.

Bakutyte I. & Smith P.J. (2013), « La naissance de Gargantua, le choix d'Hercule et les inondations du Nil » dans *Revue d'Histoire littéraire de la France* 113(1): 3-14.

Bakutyte I. (2011) « Les traductions des *Essais* de Montaigne en Russie et dans les pays baltes » dans *Translating Montaigne* (éd. par Smith P.J.), Chicago: The University of Chicago, vol. XXIII, pp. 81-90.